



Selected Russian Poetry

Fyodor Tyutchev

Two Poems Written in 1865 and 1869

Translation Irina Kadis

Poesis 2

2005

Est in arundineis
modulatio musica ripis.

There's harmony in element deeds,
The waves produce a rhythmic hustle,
And stringent, mousikian rustle
Is streaming in the rippling reeds.

There's pitch in everything likewise,
The total rhythmical resplendence.
Yet, through deceptive independence,
Our own discord we realize.

Why did this deep discord succeed?
Why'd human souls in Nature's choirs
Refuse to sing what She requires
And heed the meditating reed?

The epigraph is taken from 'Epistulae' by Decimus Magnus Ausonius (about 310-394 A.D.) The original verse slightly differs: "Est et arundineis modulatio musica ripis..." ("And there is musical harmony in the banks covered with reed...")

Mousikian – melodizing. Tyutchev employs an archaic Russian word, a direct borrowing from Greek.

Est in arundineis
modulatio musica ripis.

Певучесть есть в морских волнах,
Гармония в стихийных спорах,
И стройный музикийский шорох
Струится в зыбких камышах.

Невозмутимый строй во всем,
Созвучье полное в природе,–
Лишь в нашей призрачной свободе,
Разлад мы с нею сознаем.

Откуда, как разлад возник?
И отчего же в общем хоре
Душа не то поет, что море,
И ропщет мыслящий тростник?

Эпиграф взят из "Эпистул" Авзония (около 310-394 н. э.) Текст оригинала чуть отличается: "Est et arundineis modulatio musica ripis..." ("И поросшим тростником берегам свойственна музыкальная гармония...")

I doubt the Sphinx of Nature might possess
The secret riddle for the man to guess.
Hence all attempts to fulfill Nature's chore
Destroy the humnan beings all the more.

Природа – сфинкс. И тем она верней
Своим искусом губит человека,
Что, может статься, никакой от века
Загадки нет и не было у ней.

Poesis 2005, 2

Front page photo by Irina Kadis

Printable version generated using FOP 0.20.5 (<http://xml.apache.org/fop>)

Editors: A. Zinovjev & I. Kadis (poeditors@salicicola.com)

Design support: A. Shklovskaya

ISSN 1549-7534

<http://poesis.salicicola.com>

14 February 2005